

RECOLHA
PASSENGER PICK UP
BALACATE
Uma simples preciosidade
LEMONGRASS
A simple treasure

PREMIUM
PREMIUM
PONTA DO OURO
O outro lado
da Ponta
The other side
of Ponta

TERRA
LAND
ILHAS PRIMEIRAS E SEGUNDAS
A ameaça da pesca comercial
PRIMEIRAS AND SEGUNDAS ISLANDS
The threat of commercial fishing



ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

ESTE EXEMPLAR É SEU YOUR FREE COPY . JUL AGO JUL AUG : SÉRIE IV . Nº 56 . 2019





INVISTA EM MOÇAMBIQUE COM O MELHOR BANCO COMERCIAL.

Mozambique tem das mais elevadas taxas de crescimento mundiais, as melhores oportunidades na agricultura, indústria, turismo, infra-estruturas públicas, recursos minerais e energia, entre outras, e o melhor Banco Comercial para apoiar o seu investimento.

INVEST IN MOZAMBIQUE WITH THE BEST COMMERCIAL BANK.

Mozambique has one of the highest growth rates in the world, the best opportunities in agriculture, industry, tourism, public infrastructures, natural resources, among others, and the best Commercial Bank to support your investment.



06

HORIZONTES
HORIZONS

10

PREMIUM
PREMIUM

O outro lado da Ponta do Ouro
The other side of Ponta do Ouro

18

EVASÃO
ESCAPE

STAYEASY
A vantagem da vista
The view as an advantage

22

OUTRAS PARAGENS
OTHER STOPS

FEZ
Labirinto de cheiros
Labyrinth of scents

28

GASTRONOMIA
GASTRONOMY

44

CULTURA
CULTURE

60

PRIMEIRA FILA
FIRST ROW

CELLO SANTOS
À mesa com paixão
Around the table with passion



10



22



76

64

TERRA LAND

ILHAS PRIMEIRAS E SEGUNDAS
A ameaça da pesca comercial

PRIMEIRAS AND SEGUNDAS ISLANDS
The threat of commercial fishing

68

CLASSES CLASSES

ASSOCIAÇÃO KHANDLELO
Iluminando vidas em Xipamanine

KHANDLELO ASSOCIATION
Lighting up lives in Xipamanine

72

GPS GPS

FACIM 2019
À espreita de novas oportunidades
On the lookout for new opportunities

76

ROLAR
TAXIING

UNDER A TREE
Quando o talento se junta à capulana
When talent meets capulana

80

LOUNGE LOUNGE

MIA COUTO CONVIDA...
Mélio Tinga

MIA COUTO INVITES...
Mélio Tinga

83

MUNDO LAM
LAM'S WORLD



CAPA II COVER
RICARDO FRANCO

PROPRIEDADE ■ PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.co.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série ■ Series IV, nº 56 DIRECTOR GERAL DA LAM ■ LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge EDITOR EXECUTIVO ■ EXECUTIVE EDITOR Cristiana Pereira COLABORADORES ■ CONTRIBUTORS Ana Filipa Amaro; Adelino Timóteo; Amâncio Miguel; Alda Costa; Celso Chambisso; Cristina Freire; Custódio Mugabe; Eliana Silva; Elmano Madali; Estêvão Azarias Chavisso; Francisco Manjate; Francisco Noa; Frederico Jamisse; Gil Filipe; Guilherme Mussane; José Machicane; Jorge Ferrão; Kaysa Johnsson; Laurindos Macuácu; Luis Loforte; Maria Martins; Madyo Couto; Mia Couto; Magda Arvelos; Paola Rolletta; Pedro Cativelos; Rui Trindade; Sangare Okapi; Sónia Sultuane; Susana Gonçalves e Ungulani Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS ■ PHOTOGRAPHERS Alexandre Marques; Acamo Maquinasse; Benoit Marquet; Chico Carneiro; Dudu Mogne; Filipe Branquinho; Jay Garrido; João Costa (Funcho); Koos van der Lende; Mauro Pinto; Madyo Couto; Mário Macilau; Mauro Vombe; Ouri Pota; Pedro Sá da Bandeira; Piotr Naskrecki; Ricardo Franco; Ricardo Pinto Jorge; Ricardo Rangel; Tito Calado; Tomás Cumbana; Vasco Célio e Yassmin Forte ILUSTRAÇÃO ■ ILLUSTRATION Walter Zand TRADUÇÃO ■ TRANSLATION David Miranda, Pangeia - Serviços de Tradução DESIGN Executive Moçambique PRODUÇÃO GRÁFICA ■ GRAPHIC PRODUCTION Iona - Comunicação e Marketing, Lda (Grupo Executive) PUBLICIDADE ■ ADVERTISING Departamento Comercial ■ Commercial Department Ana Antunes (Moçambique Mozambique) ana.antunes@executive-mozambique.com; iona@iona.pt/contacto@iona.pt (Portugal) ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO E PUBLICIDADE ■ ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Avenida Salvador Allende, nº 1039 - Bairro Polana Cimento, Maputo - Moçambique; Tel.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com DELEGAÇÃO EM LISBOA ■ LISBON OFFICE Rua Poeta Bocage, nº 2 - 1.º Escritório D, 1600-233 Lisboa; Tel.: +351 213 813 566; iona@iona.pt IMPRESSÃO E ACABAMENTO ■ PRINTING AND FINISHING MINERVA PRINT - MAPUTO - MOÇAMBIQUE Maputo - Mozambique TIRAGEM ■ PRINT RUN: 15.000 exemplares 15.000 copies NÚMERO DE REGISTO ■ REGISTRATION NUMBER: 08/GABINFO-DEC/2006



Presented to

M-1354

LAM – Linhas Aéreas de Moçambique

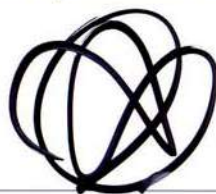
On the occasion of their Registration as an

IOSA Operator

under the

IATA Operational Safety Audit Program (IOSA)

Registration is valid until 26 October 2019
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual



Gilberto López Meyer
Senior Vice President
Safety and Flight Operations



Note: This is a ceremonial certificate only and is not valid for IOSA Registration. The official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry - www.iata.org/iosa

Estimada(o) Passageira(o),

É com enorme satisfação que a(o) recebemos a bordo. Quer a sua viagem seja por um sonho quer seja por necessidade, queremos que, desde a busca do itinerário, seguida da compra, ao *check-in* e ao voo em si até à recepção da mala ou desembarque, tudo aconteça de forma fácil e agradável para si. A nossa pontualidade, que em Maio atingiu 90%, é fruto da dedicação de toda a equipa de profissionais que tem em mente servi-la(o) melhor.

Estamos entusiasmados com a confiança que a(o)s nossa(o)s passageira(o)s continuam a depositar em nós e, por isso, vamos continuar a dar o nosso melhor.

Assim, desde já abrimos as rotas Beira/Nacala, Quelimane/Nacala e Tete/Nacala, além do aumento de frequências entre Beira e Pemba, agora com voos diários, excepto às segundas-feiras; a ligação Beira/Tete passou a ter quatro voos semanais e Tete/Pemba três voos semanais. Estamos também a explorar novas rotas regionais e intercontinentais, como Harare, Cape Town e Lisboa.

As nossas salas Flamingo com acesso para passageiros de Classe Executiva, membros do Flamingo Club ou por pagamento, passarão a ser geridas completamente pela NAS, com um *standard* de serviço internacional. No *check-in*, ao comprar um *upgrade* para voar na Classe Executiva, vai desfrutar deste conforto e conveniência. O processo iniciará com as salas de Maputo e estender-se-á aos restantes aeroportos domésticos.

Fazemos destas propostas o nosso convite para que continue a voar sempre connosco. Agora pode desfrutar de revistas e jornais electrónicos a bordo, para melhor relaxar. ✈️

Contamos consigo!

Dear Passenger,

It is with great satisfaction that we welcome you on board. Whether your trip is to fulfill a dream or a necessity, we want everything, from searching the itinerary, followed by the purchase, to the check-in, and the flight itself, up to picking up your luggage or deplaning, to happen in an easy and pleasant way for you. Our punctuality, which in May reached 90%, is the result of the dedication of the entire team of professionals who wants to serve you the best way possible. We are excited by the trust that our passengers continue to place in us, and so we will continue to give our best.

Subsequently, we opened the routes Beira/Nacala, Quelimane/Nacala and Tete/Nacala, in addition to increasing the frequency of flights between Beira and Pemba, now with daily flights, except on Mondays; the Beira/Tete route now has four weekly flights; and Tete/Pemba has three weekly flights. We are also exploring new regional and intercontinental routes, such as Harare, Cape Town and Lisbon.

Our Flamingo Lounges, which can be accessed by business class passengers, members of the Flamingo Club or for a charge, will be completely managed by NAS, with an international service standard. At check-in, when you buy an upgrade to fly in Business Class, you will enjoy this comfort and convenience. The process will begin with the Maputo lounges and will be extended to the remaining domestic airports.

These proposals are an invitation for you to continue flying with us. Now, you may enjoy magazines and electronic newspapers on board, for a more relaxed flight. ✈️

Thank you for joining us!

EDITORIAL EDITORIAL



JOÃO CARLOS PÓ JORGE
DIRECTOR GERAL DA LAM
LAM'S MANAGING DIRECTOR

ORLANDO BLOOM VISITA BEIRA ORLANDO BLOOM VISITS BEIRA

FOTO PHOTO:
UNICEF/KAREL
PRINSLOO



O actor e Embaixador de Boa Vontade do Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF) visitou a cidade da Beira na sequência do ciclone Idai, que devastou a região e provocou a morte a mais de 600 pessoas. Durante a sua passagem, o actor britânico visitou um centro de acolhimento para deslocados, uma área de reassentamento e uma escola primária. “Quase todos que encontramos aqui perderam as suas salas de aulas, os livros e documentos de identificação cruciais devido aos ciclones. Sem identidade, elas não são registadas, quase invisíveis e vulneráveis à exploração. É de partir o coração”, afirmou Bloom. O UNICEF lançou um apelo de 122 milhões de dólares para apoiar a sua resposta humanitária às crianças e famílias devastadas pela tempestade e às suas consequências em Moçambique, no Zimbabwe e no Malawi. 🌿

The actor and Goodwill Ambassador for the United Nations Children’s Fund (UNICEF) visited the city of Beira in the wake of cyclone Idai, which devastated the region and killed more than 600 people. During his visit, the British actor visited a centre for displaced persons, a resettlement area, and a primary school. “Almost everyone I’ve met here has lost their classrooms, their books and crucial identification documents due to the cyclones. Without IDs they are unregistered, almost invisible and vulnerable to exploitation. It is heartbreaking,” Bloom said. UNICEF has launched a \$122 million appeal to support its humanitarian response to children and families devastated by the storm and its aftermath in Mozambique, Zimbabwe and Malawi. 🌿

MOÇAMBIQUE RECEBE 3000 ANIMAIS MOZAMBIQUE WELCOMES 3000 ANIMALS

As áreas de conservação de Moçambique vão receber este ano cerca de 3000 animais provenientes dos países vizinhos. Segundo a Administração Nacional das Áreas de Conservação (ANAC), além da reintrodução destes animais, internamente irão ser deslocados cerca de 2000 animais de alguns parques e reservas para outros. “Desde 2015 até ao momento foi feito um investimento considerável na área da conservação, foram reintroduzidos cerca de seis mil animais de diferentes espécies”, afirmou o Director da ANAC, Mateus Muthemba, em conferência de imprensa. Elefantes, búfalos, leões, pivas, zebras e impalas incluem-se entre os animais reintroduzidos nos parques e reservas nacionais, acrescentou. 🌿

Mozambique’s conservation areas will welcome about 3000 animals from neighbouring countries this year. According to the National Administration of Conservation Areas (ANAC), in addition to the reintroduction of these animals, some 2000 animals will be internally relocated within the country’s parks and other conservation areas. “Since 2015, and so far, it has been a considerable investment in the conservation area. Some six thousand animals of different species have been reintroduced,” said ANAC Director Mateus Muthemba at a press conference. Elephants, buffaloes, lions, waterbucks, zebras and impalas are among the animals reintroduced into parks and national reserves, he added. 🌿



AQUI ABRIMOS MAIS PORTAS AO SEU NEGÓCIO

O Millennium bim foi distinguido com o prémio de Best Trade Finance Providers 2019. Este é um importante reconhecimento da grande aposta feita pelo Banco no incentivo à internacionalização das empresas. Transferências Internacionais, créditos documentários, remessas documentárias e garantias bancárias internacionais, são alguns dos produtos que integram o nosso leque de serviços de apoio à exportação e importação.

A todos os nossos Clientes, o nosso muito obrigado.



MILLENNIUM BIM. AQUI CONSIGO.



Millennium
bim



INHACA TEM NOVO FERRY

INHACA GETS NEW FERRY

A nova embarcação que faz a ligação entre a cidade de Maputo e a Ilha de Inhaca, inaugurada em Maio pelo Presidente da República, Filipe Jacinto Nyusi, tem capacidade para 156 passageiros – mais do dobro do que aquele que veio substituir. O *ferry*, chamado “Kanyaka”, vem melhorar a circulação de residentes e turistas entre a capital e a ilha, localizada a cerca de 30 km de distância, encurtando o tempo de ligação de duas horas e meia para uma hora e 45 minutos. Orçado em 2,7 milhões de dólares, o barco irá circular três dias por semana, havendo a possibilidade de passar a ser diário, conforme o nível da procura. 🌊

The new vessel connecting the city of Maputo and Inhaca Island, inaugurated in May by President Filipe Jacinto Nyusi, has a capacity for 156 passengers – more than twice as much as the one it is replacing. The ferry, called Kanyaka, improves the circulation of residents and tourists between the capital and the island, located about 30km away, shortening the connection time from two and a half hours to an hour and 45 minutes. Budgeted at 2.7 million dollars, the ship will circulate three days a week, with the possibility of running daily, according to the level of demand. 🌊

MOÇAMBIQUE E SEYCHELLES REFORÇAM COOPERAÇÃO

MOZAMBIQUE AND SEYCHELLES STRENGTHEN COOPERATION

Durante a visita do presidente das Seychelles, Danny Faure, a Moçambique, os dois países assinaram três acordos de cooperação, nas áreas da política e diplomacia, defesa e segurança e transportes e comunicações. Nesta última, o acordo dá ênfase ao transporte aéreo, “tendo em vista explorar as potencialidades existentes entre Moçambique e Seychelles, para se ligarem com o Ocidente e o Oriente, tendo em conta a localização geográfica dos dois países”, afirmou o ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação, José Pacheco. Foram ainda criadas condições para Moçambique vir a exportar gás natural para as Seychelles após o início da exploração. 🌊

During the visit of the President of Seychelles, Danny Faure, to Mozambique, the two countries signed three cooperation agreements covering three areas: politics and diplomacy, defense and security, and transport and communications. In the latter, the agreement focuses on air transport, “in order to explore the potential between Mozambique and Seychelles, to connect with the West and the East, taking into account the geographical location of the two countries,” said the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, José Pacheco. Conditions were also established for Mozambique to export natural gas to Seychelles once exploration starts. 🌊

TOMAZ SALOMÃO LANÇA LIVRO DE MEMÓRIAS

TOMAZ SALOMÃO LAUNCHES MEMOIR

O antigo secretário executivo da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral (SADC) lançou um livro onde relata a sua experiência de oito anos à frente da organização regional. Intitulado “Memórias ao Serviço da SADC”, a obra é prefaciada pelo antigo presidente da República, Joaquim Chissano. Economista e professor da Wits School of Governance da Universidade de Witwatersrand, de Joanesburgo, Tomaz Salomão ocupou vários cargos de governação em Moçambique, incluindo o de ministro dos Transportes e Comunicações e ministro do Plano e Finanças. Actualmente é presidente do Conselho de Administração do Standard Bank Moçambique. 🌊

The former executive secretary of the Southern African Development Community (SADC) has released a book that recounts his eight-year experience at the helm of the regional organization. Entitled *Memórias ao Serviço da SADC*, the work is prefaced by the former President of the Republic, Joaquim Chissano. Tomaz Salomão, an economist and professor at the Wits School of Governance at Johannesburg's University of the Witwatersrand, has held several government positions in Mozambique, including as Minister of Transport and Communications, and Minister of Planning and Finance. He is currently Chairman of the Board of Directors of Standard Bank Mozambique. 🌊

TOPRAK RESIDENCE

Encontre o seu apartamento de sonho.



toprak

Contacte-nos: +258 840606061

Av. Julius Nyerere nº 410, Bairro Polana, Maputo.



PONTA DO OURO

**O OUTRO LADO
DA PONTA**
THE OTHER SIDE
OF PONTA